

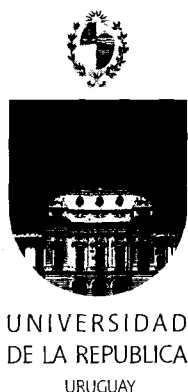
80.02070-00412-08

**ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO MARCO CELEBRADO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (UDELAR)
FACULTAD DE AGRONOMÍA/FACULTAD DE VETERINARIA,
URUGUAY
y
LA ESCUELA NACIONAL DE FORMACIÓN AGRÍCOLA (ENFA),
FRANCIA**

La Universidad de la República-Facultad de Agronomía/Facultad de Veterinaria, y la Escuela Nacional de Formación Agrícola (ENFA-Francia), suscriben este Acuerdo Complementario al Convenio Marco, celebrado el 14/11/2008 con el propósito de desarrollar actividades en temas de interés común y específicamente en las siguientes áreas temáticas:

- a) promover intercambios para la formación y perfeccionamiento de docentes y estudiantes, a nivel de grado y posgrados;
- b) realizar proyectos académicos de investigación, enseñanza y extensión, que respondan a intereses de las partes firmantes y preferentemente radicados en Uruguay;
- c) promover la edición de publicaciones de interés académico y agropecuario;
- d) iniciar acciones para instalar en Uruguay una edición de la Maestría en Educación Agropecuaria promovida por ENFA-Francia;
- e) trabajar en conjunto para procurar el financiamiento de los literales anteriores.

PRIMERO: Las partes acuerdan en establecer contactos institucionales formales que permitan intercambios de largo y corto plazo de docentes y de candidatos de posgrado en áreas de interés mutuo. Las actividades contempladas podrían incluir, entre otras, la participación de estudiantes de posgrado en programas académicos de la otra institución, autorizaciones o permisos para la formación de docentes, colaboración en investigación, docencia visitante, intercambio de bibliografía, conexión de páginas web y foros electrónicos.



SEGUNDO: Con relación al intercambio de docentes las partes acuerdan en proveer a los docentes visitantes las facilidades que normalmente requieren para el trabajo efectivo. Las partes acuerdan en informarse acerca de las prioridades para cada intercambio y los nombres de los docentes que participarán.

TERCERA: Con relación al intercambio de estudiantes de posgrado en programas que impliquen el otorgamiento de un título o grado académico, los criterios de admisión a los programas serán establecidos por las instituciones anfitrionas.

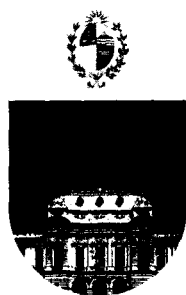
CUARTO: La nominación de candidatos para actividades de intercambio será acompañada por información de sus antecedentes académicos, puesto actual, experiencia docente y de investigación, propuestas de investigación u otras, según corresponda. La nominación de candidatos de intercambio podrá ser realizada en cualquier momento, pero con no más allá de tres meses de antelación del comienzo de la visita.

QUINTO: El financiamiento de las inscripciones de los estudiantes de posgrado en programas que impliquen el otorgamiento de títulos o grados académicos, las matrículas y los gastos de mantenimiento serán asumidos por la organización u organizaciones que otorguen las respectivas becas u otra ayuda financiera.

SEXTO: Con relación al intercambio de docentes, ambas partes reconocen que los costos respectivos no siempre pueden ser asumidos por la institución anfitriona y acuerdan en buscar financiamiento externo adecuado para facilitar la implementación de este acuerdo.

SÉPTIMO: Se entiende que los acuerdos financieros dependerán de la disponibilidad de fondos. Sin embargo, las partes acuerdan en buscar financiamiento apropiado para facilitar la implementación de este acuerdo.

OCTAVO: Una vez firmado, este acuerdo mantendrá su vigencia por tres (3) años y podrá ser prorrogado en forma automática salvo que



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

alguna de las partes exprese su interés de terminarlo. Podrá ser modificado, rescindido o declarado nulo y sin valor o alterado por mutuo acuerdo escrito y fehaciente. Lo anterior no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

NOVENO: Los contactos principales para este acuerdo son:

Por UdelaR:

Ing. Agr. Gustavo MARISQUIRENA
Director de la Unidad de Enseñanza
Facultad de Agronomía
e-mail: gustavom@fagro.edu.uy

Dr. José PASSARINI
Coordinador del Departamento
de Educación Veterinaria
e-mail: josepasa@adinet.com.uy

Por ENFA-Francia:

Marie-Helene BOUILLIER-LOUDOT
Subdirectora ENFA

e-mail: marie-helene.bouillier-
oudot@educagri.fr

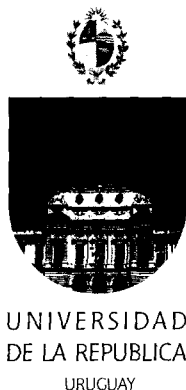
Las instituciones signatarias están facultadas a sustituir libremente a los contactos mencionados, previa comunicación escrita y fehaciente a la contraparte.


Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República



La Directrice
Brigitte Laquieze
Directora
Escuela Nacional de Formación Agrícola
Brigitte LAQUIEZE

Montevideo, 14 DE NOVIEMBRE DE 2008



AVENANT A LA CONVENTION SIGNÉE
entre
L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE (UdelaR)
FACULTÉ D'AGRONOMIE/FACULTÉ DE VÉTÉRINAIRE, URUGUAY
et
L'ÉCOLE NATIONALE DE FORMATION AGRONOMIQUE (ENFA),
FRANCE

L'Université de la République-Faculté d'Agronomie/Faculté de Vétérinaire, et l'École Nationale de Formation Agronomique (ENFA-France), souscrivent cet avenant en complément à la Convention Cadre signée le 14/11/2008 dans le but de développer des activités sur des problématiques qui leur sont communes, et particulièrement dans les domaines suivants:

- a. promouvoir les échanges dans le cadre de la formation et le perfectionnement d'enseignants et d'étudiants, au niveau des masters et doctorats ;
- b. réaliser des projets de recherche, formation et développement, qui correspondent aux intérêts des parties signataires, et principalement en Uruguay ;
- c. promouvoir l'édition de publications académiques dans le domaine agricole ;
- d. entreprendre l'installation en Uruguay du Master pour l'Enseignement Agricole mis en oeuvre par l'ENFA-France ;
- e. oeuvrer ensemble à la recherche de financements pour les projets ci-dessus

ARTICLE I. Les parties s'accordent pour établir des contacts institutionnels formalisés, qui permettent des échanges de longue ou courte durée d'enseignants doctorants, dans des domaines d'intérêt commun. Les activités concernaient pourraient, entre autres, comporter la participation d'étudiants doctorants dans les programmes académiques du partenaire, des accords pour la formation des enseignants, la collaboration dans le domaine de la recherche, la mobilité d'enseignants, les échanges de bibliographie, les mises en réseau informatique, et les forums électroniques.

Exp. 020070-000412-08



ARTICLE II. En ce qui concerne les échanges d'enseignants, les parties s'engagent à procurer aux enseignants visiteurs les commodités requises par leurs activités. Les parties conviennent de se tenir informées des priorités de chaque échange, et des noms des enseignants participants;

ARTICLE III. En ce qui concerne les échanges de doctorants dans les programmes qui entraînent l'attribution d'un titre ou d'un grade académique, les critères d'admission seront établis par les institutions d'accueil.

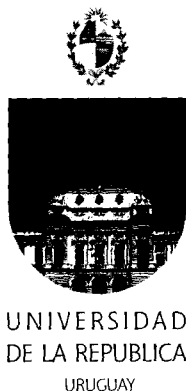
ARTICLE IV. La nomination des candidats pour ces activités d'échange sera appuyée par la description de leur parcours académique, leur poste actuel, leur expérience d'enseignement et de recherche, leurs projets de recherche ou autres, selon le cas. La sélection des candidats à la mobilité pourra se faire à n'importe quelle date, mais au moins trois mois avant la date de début de la mobilité.

ARTICLE V. Le financement des inscriptions des doctorants dans des programmes qui conduisent à l'attribution d'un diplôme ou d'un grade, les droits et les frais de séjour, seront assumés par l'organisme ou les organismes qui fournissent les bourses d'études, ou toute autre aide financière.

ARTICLE VI. Pour ce qui concerne les échanges d'enseignants, les deux parties reconnaissent que les coûts respectifs ne peuvent pas toujours être pris en charge par l'institution d'accueil, et conviennent de rechercher des financements extérieurs pour faciliter la mise en oeuvre de cet accord.

ARTICLE VII. Il est clair que les engagements financiers dépendront de la disponibilité des fonds. Ainsi les parties s'accordent à rechercher des financements appropriés pour faciliter la mise en oeuvre de cet accord.

ARTICLE VIII. A compter de la date de signature, cet accord aura une durée de trois (3) ans, et pourra être automatiquement reconduit à moins que l'une des parties n'exprime son intention de le résilier. Il pourra être modifié, ou déclaré nul et sans valeur, ou transformé par un



accord mutuel écrit et faisant foi. Cette décision n'aura aucune conséquence sur les programmes et projets en cours d'exécution.

ARTICLE IX. Les personnes de contact pour cet accord sont:

Pour l'UdelaR

Ing. Agr. Gustavo MARISQUIRENA
Director de la Unidad de Enseñanza
Facultad de Agronomía
e-mail: gustavom@fagro.edu.uy

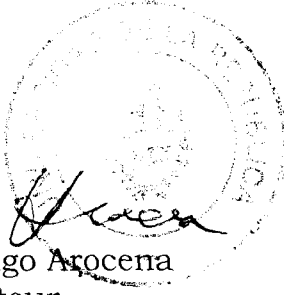
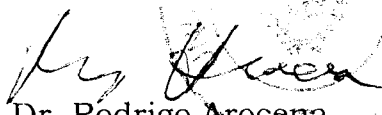
Dr. José PASSARINI
Coordinador del Departamento
de Educación Veterinaria
e-mail: josepasa@adinet.com.uy

Pour l'ENFA-France

Marie-Hélène BOUILLIER-LOUDOT
Sous-Directrice ENFA

e-mail: marie-helene.bouillier-
oudot@educagri.fr

Les institutions signataires confient à ces représentants les missions de communication écrite et faisant foi.



Dr. Rodrigo Arcena
Recteur
Universite de la République

La Directrice



Prof. Brigitte LAQUIEZE
Directrice
École Nationale de Formation Agronomique

Montevideo, 14 DE NOVEMBRE DE 2008